

T.V. Logina (Tambov, Russia)

ACTIONAL VERBS AS A MEANS OF EVALUATIVE INTERPRETATION OF EVENTS

In this article actional verbs as a means of evaluative interpretation of events are considered. Actional verbs contain information about the original actional events, actions and different aspects of the event. This makes it possible to evaluate the event in different ways, to interpret it in terms of perception, ways of actualization, subject-oriented, and object-oriented features.

Key words actional verb, evaluation, evaluative interpretation

Е.А. Огнева (Белгород, Россия)

ИНТЕРПРЕТАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КОГНИТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Статья посвящена проблемам когнитивно-сопоставительного моделирования пространственных параметров концептосферы художественного текста, репрезентирующих национально-культурное своеобразие пространственного мышления этноса.

Ключевые слова когнитивно-сопоставительное моделирование, концептосфера, пространственные модели, текст

Когнитивно-дискурсивный потенциал, накопленный современной транслятологией, представляет собой инновационно-интегративную модель, аккумулирующую теоретические и методологические разработки, одной из которых является теория когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста. Под когнитивно-сопоставительным моделированием подразумевается «процесс комплексной графико-таксономической репрезентации архитектоники концептосферы художественного произведения как совокупности когнитивных структур и вербализующих их языковых образований, моделируемых по результатам когнитивно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода» [Огнева 2011а].

Художественный текст рассматривается нами как форма реализации художественной картины мира, которая формируется под влияни-

ем сложных когнитивных процессов осмысления действительности, в том числе и пространственных этнопредставлений, зафиксированных в языке и «формирующих пространственную картину мира – неотъемлемую составляющую любой языковой картины мира» [Корнева 2008: 228].

Очевидно, что в настоящее время назрела необходимость в изучении пространственных параметров восприятия окружающего мира не столько на основе лексикографических данных, сколько в художественном контексте, формирующем мировоззрение поколений. Именно когнитивно-дискурсивный вектор лингвистических исследований, обладая обширным глубинным объяснительным потенциалом, открывает новые перспективы в изучении художественного текста как одного из способов фиксации, хранения, репрезентации знаний и опыта культурно-языкового пространства этноса.

Многогранность и многоаспектность русской пространственной картины мира, репрезентированной на страницах художественных произведений, предоставляет обширный материал для комплексного когнитивно-герменевтического анализа текстовых пространственных моделей, с целью выявления динамики этой категории маркеров, вербализующих окружающую действительность в тексте как оригинала, так и перевода, так как, по мнению Ю.М. Лотмана, «структура пространства текста становится моделью структуры пространства вселенной, а внутренняя синтагматика элементов внутри текста – языком пространственного моделирования <...>, исторические и национально-языковые модели пространства становятся организующей основой для построения «картины мира» [Лотман 1998: 212-213].

С нашей точки зрения, современным уровнем развития когнитивистики востребовано «проведение глубинных исследований описательных параметров художественного пространства текста; определение значимости места и роли человека в этом пространстве при описании специфики художественного образа; установление роли пространственных параметров в повествовательной канве произведения» [Огнева 2011: 64],

Проводимые нами когнитивно-сопоставительные исследования художественного пространства базируются на том, что «национально-культурное своеобразие пространственного мышления этноса проявляется не только в разной концептуализации и категоризации одних и тех же явлений объективной действительности на основе пространственных представлений, но и в разной степени когнитивной проработки вертикально- и горизонтально-ориентированных предметов» [Корнева 2008: 428].

Моделирование осуществляется на основе данных, полученных при сопоставлении плана содержания и плана выражения компонентов, вербализующих когнитивные структуры концептосферы художественного текста в его оригинальной и переведённой версиях. Е.Г. Беляевская в работе «Когнитивное моделирование. уточнение параметров метода» утверждает следующее: «... тексты и стили пока не подвергаются когнитивному моделированию <...> вследствие исключительно высокого числа параметров, которые должны учитываться при выявлении модели» [Беляевская 2009: 44], тем не менее, созданная нами теория когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста позволяет а) рассмотреть художественный концепт в качестве глобальной ментальной единицы чувственного восприятия мира в его национальном своеобразии в ценностно-смысловом пространстве русского языка на фоне других языков; б) доказать, что специфика концептосферы предопределяет принципы языкового воплощения когнитивных образований; в) выявить способы языковых средств вербализации концепта; г) установить закономерности трансляции познавательных структур номинативного поля концептосферы как совокупности художественных концептов.

Принципы когнитивно-сопоставительного моделирования базируются на осмыслении механизмов сопряжения категорий языковой действительности с коррелирующими когнитивными категориями как результатом интерпретирующего освоения мира языковым сознанием автора и переводчика. Интерпретация результатов глубинного исследования пространственных моделей архитектоники концептосферы с применением методов когнитивно-дискурсивной транслятологии определяется когнитивно-интегративным потенциалом художественного перевода.

Таким образом, авторская методика когнитивно-сопоставительного исследования архитектоники концептосферы художественного произведения открывает новые перспективы дальнейших когнитивных исследований, в том числе, с целью определения степени трансформации пространственных моделей концептосферы при переводе, что, в целом, способствует развитию и дальнейшему совершенствованию теории и практики когнитивно ориентированной транслятологии, накоплению её интерпретативного потенциала.

Литература

Беляевская Е.Г. Когнитивное моделирование: уточнение параметров метода. Тамбов, 2009.

Корнева В.В. Национально-культурное своеобразие пространственного мышления и перевод. Воронеж, 2008.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста. СПб., 1998.

Огнева Е.А. Моделирование этнокогнитивной архитектоники литературных произведений. Germany: LAP Lambert Academic Publishing, 2011a.

Огнева Е.А. Трансформация пространственных моделей текстов в кросскультурном поле перевода. Барнаул, 2011б.

Ogneva@bsu.edu.ru

H.A. Ogneva (Belgorod, Russia)

INTERPRETATIVE POTENTIAL OF COGNITIVE AND COMPARATIVE MODELLING OF TEXT

The article deals with some problems of cognitive and comparative modeling of dimensional textual parameters to represent the national and cultural specifics of dimensional ideation.

Key words. cognitive and comparative modeling, concept sphere, dimensional models, text

Л.А. Сергееви (Уфа, Россия)

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ И СЛАВЯНСКИЕ АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ

В статье рассматриваются проблемы вербализации аксиологических концептов и объективации национально-специфического внеязыкового содержания в славянских языках.

Ключевые слова когнитивная интерпретация, этнокультурные смыслы, аксиологические концепты